

HEATHER ALE БЕРЕСКОВЫЙ МЁД

Music by Valentin Dubovskoy
Verse by Robert Louis Stevenson

Музыка Валентина Дубовского
Слова Роберта Льюиса Стивенсона
Перевод Самуила Маршака

$\text{♩} = 55$

mp

From the bon - ny bells of heath - er they brewed a
Из ве - рес - ка на - пи - ток за - быт дав -

p *mp*

6

drink long - syne, was sweet - er far than hon - ey, was strong - er far than wine. They
ным - дав - но. А был он сла - ше мё - да, пья - не - е, чем ви - но. В кот -

11

brewed it and they drank it, and lay in a bless - ed swound for days and days to -
лах е - го ва - ри - ли и пи - ли всей семь - ёй ма - лют - ки - ме - до -

16 *mf* $\text{♩} = 66$

geth - er in their dwell - ings un - der - ground. There - rose a king in
 ва - ры в пе - ще - рах под зем - лёй. При - шёл ко - роль шот -

20

Scot - land, a fell man to his foes, he smote the Picts in
 ланд - ский, без - жа - лост - ный к вра - гам, по - гнал он бед - ных

24

bat - tle, he hunt - ed them like roes. Over
 пик - тов к ска - ли - стым бе - ре - гам. На

27 *accel.* $\text{♩} = 77$ *f*

miles of the red mount - ain he hunt - ed as they fled, and strewed the dwarf - ish
 ве - рес-ко-вом по - ле на по - ле бо - е - вом ле - жал жи - вой на

8-----

32 *rit.*

bod - ies of the dy - ing and the dead.
 мёрт - вом и мёрт - вый - на жи - вом.

35 $\text{♩} = 55$ *mp*

Sum - mer came in the coun - try, red was the heath - er bell;
 Ле - то в стра - не на - ста - ло, ве - реск о - пять цве - тёт,

mp

39

but the man - ner of the brew - ing was none a - live to tell. In
 но не-ко-му го - то - вить ве - рес - ко - вый мёд. В сво -

♩.=66

43

graves that were like chil - dren's on man - у a moun - tain head, the Brew - sters of the
их мо - гил - ках тес - ных, в го - рах род - ной зем - ли ма - лют - ки - ме - до -

♩.=77

48

Heath - er lay num - ber - ed with the dead. The king in the red
ва - ры при - ют се - бе на - шли. Ко - роль по скло - ну

54

moor - land rode on a sum - mer's day; and the bees hummed, and the
е - дет над мо - рем на ко - не, а ря - дом ре - ют

58

cur - lews cried be - side the way. The king rode, and was
чай - ки с до - ро - гой на - рав - не. Ко - роль гля - дит у -

♩.=66

62

an - gry, black was his brow and pale, to rule in a land of
 грю - мо: «О - пять в кра - ю мо - ём цве - тёт мед - вя - ный

♩.=77

66

heath - er and lack the Heath - er Ale.
 ве - реск, а мё - да мы не пьём!»

mf

mf *f*

71

It for - tuned that his vas-sals, rid - ing free on the
 Но вот е - го вас - са - лы при - ме - ти - ли дво -

mp

ff mp

75 $\text{♩} = 66$
mf mp

heath, came on a stone that was fall-en and ver-min hid be - neath. Rude - ly
 их по - след - них ме - до - ва - ров, о - став-ших-ся в жи - вых. Вы-шли о -

mf mp

8 8

78

plucked from their hid - ing, nev - er a word they spoke; a son and his a - ged
 ни из-под кам - ня, шу - рясь на бе - лый свет, - ста-рый гор-ба-тый кар -

82

fa - ther - лик и маль - чик пят - над - ца - ти лет.

86 $\text{♩} = 77$
mf

The king sat high on his charg - er, he looked on the lit - tle
 Си - дел ко - роль шот - ланд - ский, не ше - ве-лясь в сед -

mf

90 *mp* $\text{♩} = 66$

men; and the dwarf-ish and swarth-y cou - ple looked at the king a - gain.
 ле, а ма - лень - ки - е лю - ди сто - я - ли на зем - ле.

95 *mf* $\text{♩} = 77$

Down by the shore he had them; and there on the gid - dy brink - «I will give
 Гнев - но ко - роль про - мол - вил: - Пыг - ка о - бо - их ждёт, ес - ли не

99 *f*

you life, ye ver-min, for the se - cret of the drink.»
 ска - же - те, чер - ти, как вы го - то - ви - те мёд!

105 *rit.* $\text{♩} = 66$ *mp*

There stood the son and fa - ther, and they looked
 Сын и о - тец мол - ча - ли, сто - я у

110

high and low; the heath - er was red a - round them, the sea rum-bled
кра - я ска - лы. Ве - реск зве - нел над ни - ми, в мо - ре ка -

114

be - low. And up and spoke the
ти - лись ва - лы. И вдруг го - ло - сок раз -

118

fa - ther, shrill was his voice to hear: «I have a word in pri-vate,
дал - ся: - Слу-шай, шот-ланд-ский ко - роль, по - го - во - рить с то - бо - ю

121

a word for the roy - al ear. Life is dear to the a - ged,
с гла - зу на глаз поз-воль! Ста-рость бо - ит-ся смер - ти.

125

and hon-our a lit-tle thing; I would glad-ly sell the se-cret,»
 Жизнь я из-ме-ной куп-лю, вы-дам за-вет-ну-ю тай-ну! -

129

quoth the Pict to the king. His voice was small as a spar-
 Кар-лик ска-зал ко-ро-лю. Го-лос е-го во-ро-бы -

mp

132

row's, and shrill and won-der-ful clear: «I would glad-ly sell my se-
 ный рез-ко и чёт-ко зву-чал: -Тай-ну дав-но бы я вы-

136

cret, on-ly my son I fear.
 дал, ес-ли бы сын не ме-шал!

mf

For life is a lit - tle mat - ter, and death is nought to the young;
 Маль - чи - ку жиз - ни не жал - ко, ги - бель е - му ни - по - чём,

mf

mp

and I dare not sell my hon - our un - der the eye of my son. Take
 мне про - да - вать сво - ю со - весть, со - вест - но бу - дет при нём. Пус -

mp

him, O king, and bind him, and cast him far in the deep; and it's I will tell the
 кай е - го креп - ко свя - жут и бро - сят в пу - чи - ну вод, а я на - у - чу шот -

mp

se - cret that I have sworn to keep.»
 ланд - цев го - то - вить ста - рин - ный мёд!

♩.=77

156 *mf* *f*

They took the son and bound him, neck and heels in a thong,
Силь-ный шот-ланд-ский во-ин маль-чи-ка креп-ко свя-зал и

160

and a lad took him and swung him, and flung him far and strong,
бро-сил в от-кры-то-е мо-ре с при-бреж-ных от-вес-ных скал.

164 *mf*

and the sea swal - lowed his bod - у,
Вол - ны над ним сомк - ну лись.

166

like that of a child of ten; - and И
За - - мер по - след - ний крик... И

168 *f*

there on the cliff stood the fa - ther, last of the dwarf - ish men.
э - хом е - му от - ве - тил с об - ры - ва о - тец ста - рик.

172 *mp*

«True was the word I told you: on - ly my son I feared; for
- Прав - ду ска - зал я, шот - ланд - цы, от сы - на я ждал бе - ды, не

176

I doubt the sap - ling cour - age that goes with - out the beard.
ве - рил я в стой - кость ю - ных, не бре - ю - щих бо - ро - ды.

180 *mp* $\text{♩} = 66$

But now in vain is the torture,
А мне ко - стёр не стра - шен, пус -

184 *mf*

fire shall nev - er a - vail:
кай со мной у - мрёт

here dies in my
мо - я свя - та - я

189 *f* *ff*

bos - om the se - cret of Heath - er Ale.»
тай - на - мой ве - рес - ко - вый мёд!

193 *ff*